

フレンズ シーズン1-5 第5話

Time	Subtitle	Translation
0s	WILL YOU LET IT GO?	大したことないわよ
2s	IT'S NOT THAT BIG A DEAL.	大したことないわよ いや すごい技だ
4s	IT'S AMAZING, OKAY?	いや すごい技だ
5s	YOU JUST <u>REACH</u> IN THERE	手を入れたと思ったらー
6s	THERE'S ONE LITTLE MANEUVER	手を入れたと思ったらー そでからパッとブラを出す
8s	AND BAM, A BRA, RIGHT OUT THE SLEEVE.	そでからパッとブラを出す
10s	AS FAR AS I'M CONCERNED THERE IS NOTHING A GUY CAN DO THAT EVEN COMES CLOSE.	僕が知る限り あんな技は 男には1つもないよ
15s	Rachel: OH, COME ON! YOU GUYS CAN PEE STANDING UP.	男は立ちションできるわ
18s	WE CAN? OKAY, I'M TRYING THAT.	ホント? 今度やろう
22s	YOU KNOW WHAT BLOWS MY MIND? WOMEN CAN SEE BREASTS ANYTIME THEY WANT.	女はいつでもオッパイが見られて うらやましいよ
30s	YOU JUST LOOK DOWN, AND THERE THEY ARE.	下を向くだけだ
32s	HOW YOU GET ANY WORK DONE IS BEYOND ME.	俺なら気が気じゃない
36s	OKAY, YOU KNOW WHAT I DON'T GET? THE WAY GUYS CAN DO SO MANY MEAN THINGS AND THEN NOT EVEN CARE.	男はエッチのあと すぐ冷たい態度をとれるわ
48s	MULTIPLE ORGASMS.	女は何度もイける
1:46	SO, SATURDAY NIGHT, THE BIG NIGHT	さあ 土曜の夜だ
1:48	DATE NIGHT, SATURDAY NIGHT, SATURDAY NIGHT!	デートの夜だぞ 土曜の夜!
1:53	NO PLANS, HUH?	予定なし?
1:54	NOT A ONE.	1つも
1:56	NOT EVEN, SAY, BREAKING UP WITH JANICE?	ジャニスとは別れた?
1:59	OH, RIGHT, RIGHT. SHUT UP.	まだだよ うるさい
2:03	CHANDLER, NOBODY LIKES BREAKING UP WITH SOMEONE. YOU JUST GOT TO DO IT.	気が重いのは分かる でも別れなきゃ
2:07	I KNOW, BUT IT'S JUST SO HARD, YOU KNOW?	だけど難しいんだよ

2:09	I MEAN, YOU'RE SITTING THERE WITH HER. SHE HAS NO IDEA WHAT'S HAPPENING.	彼女 察しが悪いんだ
2:13	YOU FINALLY GET UP THE COURAGE TO DO IT	勇気を振り絞ってー
2:15	AND THERE'S THAT HORRIBLE AWKWARD MOMENT WHEN YOU'VE HANDED HER THE NOTE...	メモを渡したときも 通じなかった
2:23	WHY DO YOU HAVE TO BREAK UP WITH HER?	伝える必要ないよ
2:26	BE A MAN. JUST STOP CALLING.	もう電話するな
2:30	IF YOU WANT, I'LL DO IT WITH YOU.	別れるとき同席するわ
2:33	I THINK SHE'D FEEL LIKE WE'RE GANGING UP ON HER.	集団イジメになるよ
2:36	NO, I MEAN, YOU BREAK UP WITH JANICE AND I'LL BREAK UP WITH TONY.	私もトニーと別れるの
2:39	YOU'RE BREAKING UP WITH TONY?	別れちゃうの？
2:41	YEAH, I KNOW HE'S SWEET, BUT IT'S JUST NOT FUN ANYMORE.	一緒にいて楽しくないの
2:44	I DON'T KNOW IF IT'S ME OR HIS HUNGER STRIKE, OR...	彼がハンスト してるからかしら
2:49	DOES ANYBODY WANT ANYTHING ELSE? OH, YEAH.	ほかに注文は？
2:52	LAST WEEK YOU HAD A WONDERFUL NUTTY, CHOCOLATY KIND OF A CAKEY PIE-THING...	前にあったナッツや チョコの載ったパイを...
2:57	NOTHING. JUST, JUST... I'M FINE.	いや 結構です
3:02	WHAT'S THE MATTER? WHY SO SCRUNCHY?	イライラの原因は？
3:04	OH, IT'S MY FATHER. HE WANTS TO GIVE ME A MERCEDES CONVERTIBLE.	パパがベンツを くれるって言うのよ
3:08	THAT GUY... HE BURNS ME UP.	そりゃ頭に来るな
3:12	YEAH, WELL, IT'S A MERCEDES IF I MOVE BACK HOME.	家に帰ることが条件なの
3:15	UGH, IT'S HORRIBLE! HE CALLED ME "YOUNG LADY."	いまだに “お嬢ちゃん”呼ばわり
3:18	I HATE WHEN MY FATHER CALLS ME THAT.	親父も俺をそう呼ぶよ
3:22	THAT "YOU'RE NOT UP TO THIS" THING AGAIN?	“まだヒヨッコだ”って？
3:25	OH, YEAH. I ACTUALLY GOT THE EXTENDED DISCO VERSION WITH THREE CHORUSES OF "YOU'LL NEVER MAKE IT ON YOUR OWN."	ディスコ・バージョンみたいに そういうフレーズを繰り返すの
3:31	♪ UH-HUH, UH-HUH. ♪	アハアハ...

3:36	HI, JOEY.	ジョーイ
3:37	OH, MY GOD-- ANGELA.	アンジェラだ
3:40	WOW. BEING DUMPED BY YOU OBVIOUSLY AGREES WITH HER.	ジョーイに捨てられて 大変身ね
3:43	ARE YOU GOING TO GO OVER THERE?	あいさつは？
3:45	NO. YEAH. NO.	しない する... しない
3:49	I DON'T WANT TO SEEM TOO EAGER.	すぐ行くとナメられる
3:55	ONE-MISSISSIPPI, TWO-MISSISSIPPI	1 ミシシッピ 2 ミシシッピ
3:57	THREE-MISSISSIPPI... THAT SEEMS PRETTY COOL.	3 ミシシッピ 行ってくる
4:03	HEY, ANGELA.	アンジェラ
4:05	JOEY.	ジョーイ
4:07	YOU LOOK GOOD.	きれいだ
4:08	THAT'S 'CAUSE I'M WEARING A DRESS THAT ACCENTS MY BOOBS.	胸を強調してるからね
4:19	YOU DON'T SAY.	俺のツボだ
4:22	SO, RACHEL WHAT ARE YOU... WHAT ARE YOU DOING TONIGHT?	レイチェル 今夜の予定は？
4:25	OH, BIG GLAMOUR NIGHT ME AND MONICA AT LAUNDERAMA.	大イベントよ 洗濯に行くの
4:29	OH. YOU, UH... YOU WANT TO HEAR A FREAKISH COINCIDENCE? GUESS WHO'S DOING LAUNDRY THERE TOO?	それは偶然だな ほかにも 洗濯に行く人 がいるよ
4:36	WHO?	誰？
4:37	ME.	僕だ
4:39	WAS THAT NOT CLEAR?	ほかにいる？
4:44	UH, HEY, WHY DON'T, UH... WHY DON'T I JUST JOIN YOU... BOTH... THERE?	じゃ 僕も 一緒に行こうかな
4:48	DON'T YOU HAVE A LAUNDRY ROOM IN YOUR BUILDING?	じゃ 僕も 一緒に行こうかな アパートに 洗濯室は？
4:52	YES.	あるよ
4:54	I DO HAVE A LAUNDRY ROOM IN MY BUILDING.	確かに洗濯室はある
5:00	UH, BUT THERE'S A RAT PROBLEM.	でもネズミが出る
5:04	THEY'RE ATTRACTED TO THE DRYER SHEETS	柔軟剤のシートを目当てにね
5:06	AND THEY'RE GOING IN FINE BUT THEY'RE COMING OUT ALL...	乾燥機に入って出てくるとー

5:09	FLUFFY.	毛がフワフワ
5:13	ANYWAY, SAY, SEVEN-ISH?	7時でどう?
5:15	SURE.	いいわ
5:20	FORGET IT, JOEY. I'M WITH BOB NOW.	ボブって彼がいるの
5:22	BOB? MM-HMM.	ボブ?
5:23	WHO THE HELL'S BOB?	誰だ?
5:24	BOB IS GREAT. HE'S SMART, HE'S SOPHISTICATED	もう最高よ 知的だし上品でー
5:28	AND HE HAS A REAL JOB.	もう最高よ 知的だし上品でー 定職にも就いてるしね 売れない役者とは違うわ
5:29	YOU, YOU GO ON THREE AUDITIONS A MONTH AND YOU CALL YOURSELF AN ACTOR	定職にも就いてるしね 売れない役者とは違うわ
5:33	BUT BOB... COME ON. WE WERE GREAT TOGETHER	俺とは相性は 最高だったろ
5:37	AND NOT JUST AT THE FUN STUFF BUT, LIKE, TALKING TOO.	エッチだけじゃない 会話も楽しんだ
5:42	YEAH... YEAH, WELL, SORRY, JOE. YOU SAID "LET'S JUST BE FRIENDS" SO GUESS WHAT?	あなたが“友達に戻ろう”って 言ったんでしょ
5:49	WHAT?	だから?
5:50	WE'RE JUST FRIENDS.	もう友達よ
5:52	FINE. FINE. SO, WHY DON'T THE FOUR OF US GO OUT AND HAVE DINNER TOGETHER TONIGHT--	じゃ 4人で ディナーでも行こうよ
5:56	YOU KNOW, AS FRIENDS?	友達として
5:58	WHAT FOUR OF US?	4人って?
5:59	WELL, YOU KNOW, YOU AND BOB AND ME AND MY GIRLFRIEND, UH... UH...	君とボブと 俺と俺の彼女の...
6:04	MONICA.	モニカ
6:06	I'M TELLING YOU THIS GUY IS PERFECT FOR YOU.	君に合う男 紹介するって
6:09	FORGET IT. NOT AFTER YOUR COUSIN WHO COULD BELCH THE ALPHABET.	もう ごめんよ 前はゲップ男だった
6:13	COME ON. THIS GUY'S GREAT. HIS NAME'S BOB. HE'S ANGELA'S... BROTHER.	今回は最高だ ボブって名で アンジェラの兄貴だ
6:19	HE'S SMART, HE'S <u>SOPHISTICATED</u> , AND HE HAS A REAL JOB.	知的で上品で おまけに定職に就いてる
6:23	ME, I GO ON THREE AUDITIONS A MONTH AND CALL MYSELF AN	俺みたいな 売れない役者とは違うよ

	ACTOR, BUT BOB IS...	
6:28	OH, GOD HELP US.	やめて
6:29	WHAT? UGLY NAKED GUYS LAYING KITCHEN TILE.	向かいのブ男が床に寝てる
6:36	LOOK, I'M ASKING A FAVOR HERE.	それより頼むよ
6:39	IF I DO THIS THING FOR HER BROTHER MAYBE ANGELA WILL COME BACK TO ME.	兄貴を幸せにすれば 彼女と よりを戻せる
6:43	WHAT'S GOING ON HERE? YOU GO OUT WITH TONS OF GIRLS.	女には困らないでしょ
6:47	I KNOW, BUT...	まあね
6:50	LOOK, I MADE A HUGE MISTAKE. I NEVER SHOULD HAVE BROKE UP WITH HER.	でも彼女と別れたことを 後悔してる
6:55	WILL YOU HELP ME? PLEASE?	助けると思って
7:03	OKAY. BYE.	分かった レイチェルと2人で洗濯に行く
7:06	WELL, MONICA'S NOT COMING. IT'S JUST GOING TO BE ME AND RACHEL.	レイチェルと2人で洗濯に行く
7:11	WELL, HOLD ON THERE, CAMPER. YOU SURE YOU'VE THOUGHT THIS THROUGH?	待て 作戦は練ったか?
7:14	IT'S LAUNDRY. THE THINKING THROUGH IS PRETTY MINIMAL.	洗濯に作戦なんている?
7:18	SEE, IT'S JUST YOU AND RACHEL, JUST THE TWO OF YOU?	2人きりだろ?
7:21	THIS IS A DATE. YOU'RE GOING ON A DATE.	立派なデートだよ
7:25	N'UH-UH.	ウッソー
7:28	Y'UH-HUH.	マジだー
7:30	SO, WHAT ARE YOU SAYING HERE-- I SHOULD SHAVE AGAIN, PICK UP SOME WINE? WHAT?	じゃ ヒゲそって ワインでも持ってくる?
7:35	WELL, YOU, UH, MAY WANT TO RETHINK THE DIRTY UNDERWEAR.	汚いパンツは置いてけ
7:40	THIS IS BASICALLY THE FIRST TIME SHE'S GOING TO SEE YOUR UNDERWEAR. DO YOU WANT IT TO BE DIRTY?	初めて見せるのに 汚くていいのか?
7:48	NO.	嫌だ
7:51	OH, AND, UH, THE FABRIC SOFTENER?	その柔軟剤もダメ
7:53	OKAY, OKAY, NOW, WHAT IS WRONG WITH MY SNUGGLES?	愛用の“スナグル”に文句が?
7:58	IT, WHAT? IT SAYS I'M A SENSITIVE, WARM KIND OF GUY YOU KNOW, LIKE	フワフワのクマみたいな 僕の優しさをア

	A LITTLE FUZZY BEAR.	ピールできる
8:06	I CAN GET SOMETHING ELSE.	ほかのを買うよ
8:15	SO, WHAT DOES THIS BOB GUY LOOK LIKE? IS HE TALL, SHORT?	ボブって背は高い? 低い?
8:18	YUP.	そうだ
8:21	WHICH?	どっち?
8:22	WHICH WHAT?	何が?
8:24	YOU'VE NEVER MET BOB, HAVE YOU?	初対面なの?
8:27	NO, BUT HE'S...	そうだけど
8:29	OH, MY GOD, JOEY THIS GUY COULD BE HORRIBLY...	もしかして その男って ひどい...
8:31	HEY, JOEY!	ジョーイ
8:33	HORRIBLY ATTRACTIVE. I'LL BE SHUTTING UP NOW.	ひどいハンサムね 文句なし
8:41	WHERE ARE THEY? WHERE ARE THEY?	まだ来ないのか?
8:44	THIS IS NICE. WE NEVER DO ANYTHING JUST THE TWO OF US.	2人きりなんて初めてね
8:48	IT'S GREAT. MAYBE TOMORROW WE CAN RENT A CAR	ドライブして 子犬でもひき殺すか
8:53	I DON'T WANT TO DO THAT.	私は嫌よ
8:57	HERE WE GO.	来たぞ
8:58	OKAY, HAVE A GOOD BREAK-UP.	いい別れを
9:01	HEY, JANICE.	ジャニス
9:02	OH, MY GOD I AM SO GLAD YOU CALLED ME. I HAD THE MOST SUPREMELY AWFUL DAY.	電話もらって救われたわ 超最悪の日だったの
9:10	HEY, THAT'S NOT GOOD.	そりゃ困った
9:12	CAN I GET AN ESPRESSO AND A LATTE OVER HERE, PLEASE?	エスプレッソと カフェラテを
9:15	WE GOT THE PROOFS BACK FROM THAT PHOTO SHOOT-- THE ONE WITH THE LITTLE VEGETABLES--	写真を試し焼きしたら 出来がひどかったの
9:19	THEY PRETTY MUCH <u>SUCKED</u>	写真を試し焼きしたら 出来がひどかったの それで午後はヤケ買いよ
9:21	SO I BLEW OFF THE REST OF THE AFTERNOON.	それで午後はヤケ買いよ
9:23	I WENT SHOPPING, AND I GOT YOU...	あなたにもプレゼント
9:26	I'M LOOKING, I'M LOOKING...	どれだっけ
9:30	I'M LOOKING...	待ってね

9:33	WHAT?!	何だよ！
9:34	WHAT? WHAT... DID YOU GET ME THERE?	いや 何を買ったの？
9:38	I GOT YOU...	あなたには—
9:41	THESE.	これよ
9:43	BULLWINKLE SOCKS.	“ヘラジカ君”だ
9:45	THAT'S SO SWEET.	うれしいよ
9:46	I KNEW YOU HAD THE ROCKYS SO YOU COULD WEAR BULLWINKLE AND BULLWINKLE OR YOU COULD WEAR ROCKY AND ROCKY	“リスちゃん”の靴下は 持ってたから こっちを買ったの
9:52	OR YOU CAN MIX AND MATCH. MOOSE AND SQUIRREL.	いろんな組み合わせで 履いてみて
9:55	WHATEVER YOU WANT.	お好みでね
10:01	WELL, I'M GOING TO GET ANOTHER ESPRESSO. MORE LATTE?	お代わりするけど 君は？
10:06	NO... NO, I-I'M, I'M STILL WORKING ON MINE.	いらない まだ あるもん
10:15	THAT'S IT?	もう別れたの？
10:16	YEAH, IT WAS REALLY HARD.	つらかった
10:18	OH, YEAH, THE HUG LOOKED PRETTY BRUTAL.	抱くなんて残酷だ
10:20	OKAY, YOU WEREN'T THERE.	うるさいね
10:35	Woman: COMING THROUGH. MOVE, MOVE.	通るよ ときな
10:42	OH, EXCUSE ME. I WAS KIND OF USING THAT MACHINE.	失礼 そこは使ってます
10:46	YEAH, WELL, NOW YOU'RE KIND OF NOT.	使ってないよ
10:50	I-I PUT MY BASKET ON TOP.	カゴでキープしてたわ
10:52	OH, I'M SORRY, IS THAT YOUR BASKET?	カゴでキープしてたわ 悪いね あんたの？
10:54	YES.	悪いね あんたの？
10:56	IT'S REALLY PRETTY. UNFORTUNATELY, I DON'T SEE SUDS!	でも泡が立ってないよ
11:01	WHAT?	泡？
11:02	NO SUDS, NO SAVE. OKAY?	洗剤入れとかなきゃアウト OK？
11:09	WHAT'S GOING ON?	何ごと？
11:11	HI. UH, NOTHING.	いえ 別に
11:12	THIS <u>HORRIBLE</u> WOMAN JUST TOOK MY MACHINE.	洗濯機 取られたの

11:15	WAS YOUR BASKET ON TOP?	カゴは上に？
11:17	YEAH, BUT THERE WERE NO SUDS.	でも洗剤なし
11:18	SO?	それが？
11:20	YOU KNOW, "NO SUDS, NO SAVE."	ないとダメでしょ？
11:21	NO SUDS, NO..? EXCUSE ME.	バカな 待ってて
11:24	HOLD ON A SECOND. THIS IS MY FRIEND'S MACHINE.	ちょっと 友達が先ですよ
11:28	HEY, HEY, HEY, HER STUFF WASN'T IN IT.	でも中は空(から)だったよ
11:30	HEY, HEY, HEY, THAT'S NOT THE RULE AND YOU KNOW IT.	でもそんな決まりないぞ
11:44	ALL RIGHT, SHOW'S OVER.	ショーは終わりだ
11:49	NOTHING TO SEE HERE.	見せ物じゃない
11:54	OKAY, LET'S DO LAUNDRY.	さあ 洗濯だ
11:55	THAT WAS AMAZING. WELL... I CAN'T EVEN SEND BACK SOUP.	見直したわ 私じゃ追い払えない
12:01	WELL, THAT'S BECAUSE YOU'RE SUCH A SWEET, GENTLE, UH...	君はお嬢様で 優しいから...
12:06	UM, UH, DO YOU, UH, OH, HEY	それよりー 洗剤を入れなきゃ
12:09	YOU MUST NEED DETERGENT. OH!	洗剤を入れなきゃ
12:14	WHAT'S THAT?	何？
12:15	UBERWEISS. IT'S NEW, IT'S GERMAN	“ユーベルヴァイス”！ドイツ製のタフな最新兵器
12:19	IT'S EXTRA-TOUGH.	ドイツ製のタフな最新兵器
12:23	RACH, ARE YOU GOING TO SEPARATE THOSE?	分け洗いしないの？
12:26	OH, GOD. OH! AM I BEING, LIKE A TOTAL LAUNDRY SPAZ?	そっか 私って 洗濯に無知なの
12:30	I MEAN, AM I <u>SUPPOSED</u> TO USE ONE MACHINE FOR SHIRTS	そっか 私って 洗濯に無知なの シャツだけズボンだけで洗うのね
12:34	AND ANOTHER MACHINE FOR PANTS?	シャツだけズボンだけで洗うのね
12:38	HAVE YOU..? HAVE YOU NEVER DONE THIS BEFORE?	洗濯したことないの？
12:42	WELL, NOT MYSELF BUT I KNOW OTHER PEOPLE THAT HAVE.	やってる知り合いはいるけど
12:47	OKAY, YOU CAUGHT ME. I'M A LAUNDRY VIRGIN.	実は洗濯バージンよ
12:51	UH, WELL, DON'T WORRY, I'LL USE THE GENTLE CYCLE.	大丈夫 優しい回転にするから
12:57	OKAY, UH...	さてとー

13:00	BASICALLY, YOU WANT TO USE ONE MACHINE	1つの洗濯機には白い物を
13:03	FOR ALL YOUR WHITES	1つの洗濯機には白い物を 2つ目に色柄物を
13:05	A WHOLE NOTHER MACHINE FOR, FOR YOUR COLORS	2つ目に色柄物を そして3つ目に入れるのは—
13:09	AND, AND A THIRD FOR YOUR, UH...	そして3つ目に入れるのは—
13:12	UH... DELICATES, AND THAT WOULD BE	デリケートな物だ 例えばブラとか—
13:14	YOUR BRAS AND YOUR UNDER... PANTY-THINGS.	デリケートな物だ 例えばブラとか— パンティーなんか
13:20	OKAY, WELL, WHAT ABOUT... THESE ARE WHITE COTTON PANTIES. WOULD THEY GO WITH WHITES OR WITH DELICATES?	じゃ 白い綿のパンティーは デリケートな物？
13:27	THAT WOULD BE A JUDGMENT CALL.	審判を呼ぼう
13:38	SO, WHERE DID YOU GUYS GROW UP?	2人の出身は？
13:40	BROOKLYN HEIGHTS. CLEVELAND.	ブルックリン クリーブランド
13:43	HOW DID THAT HAPPEN?	なぜ違うの？
13:44	OH, MY GOD!	ヤバい！
13:45	WHAT? I, UH, SUDDENLY HAD THE FEELING I WAS... FALLING.	急にイスから 落ちそうになっちゃった
13:52	BUT I'M NOT.	もう平気
14:05	SO, YOU AND ANGELA, HUH?	アンジェラと？
14:07	YEP. PRETTY MUCH.	付き合ってる
14:09	YOU'RE A LUCKY MAN.	君は幸運だ
14:12	YOU KNOW WHAT I MISS THE MOST ABOUT HER? THAT CUTE NIBBLY NOISE SHE MAKES WHEN SHE EATS	彼女って食べる時 かわいい音を出すだる
14:18	LIKE A HAPPY LITTLE SQUIRREL OR...	リスが何かをかじる音...
14:21	OR A WEASEL.	イタチかな
14:23	I... I NEVER REALLY NOTICED.	気づかなかった ぜひ聞いとけよ
14:27	OH, YEAH, YEAH.	ぜひ聞いとけよ
14:29	MONICA... MONICA IS GREAT.	モニカこそ最高だ
14:32	YEAH. YEAH, SHE IS.	確かにね
14:33	BUT, UH... IT'S NOT GOING TO LAST.	でも もう別れるよ
14:37	SHE'S TOO MUCH FOR ME IN BED.	夜が激しくて

14:41	SEXUALLY.	死んじゃうよ
14:46	I'VE GOT TO TELL YOU. BOB IS TERRIFIC.	ボブってホント最高ね
14:49	YEAH. ISN'T HE?	でしょ？
14:51	IT IS SO GREAT TO MEET A GUY WHO'S SMART AND FUNNY AND HAS AN EMOTIONAL AGE BEYOND, LIKE, EIGHT.	精神年齢が8歳以上の男なんて珍しいわ
14:57	YOU KNOW WHAT ELSE? HE'S UNBELIEVABLE IN BED.	おまけにベッドでも最高よ
15:02	WOW. MY BROTHER NEVER EVEN TOLD ME WHEN HE LOST HIS VIRGINITY.	私は兄の童貞喪失がいつかも知らないわ
15:08	HUH. THAT'S NICE.	そう よかったわね
15:17	YOU CAN DO THIS. IT'S JUST LIKE PULLING OFF A BAND-AID.	バンドエイドを はがすのと同じよ
15:20	JUST DO IT REALLY FAST AND THEN THE WOUND IS EXPOSED.	素早く彼女をはがすの
15:24	GO. GO.	行って
15:34	JANICE...	ジャニス
15:39	HI, JANICE.	やあ ジャニス
15:41	OKAY, HERE WE GO: I DON'T THINK WE SHOULD GO OUT ANYMORE.	言うよ もう別れよう
15:48	JANICE.	ジャニス
15:52	ALL RIGHT.	いいわ
15:57	WELL...	そうね
15:59	WELL, THERE YOU GO.	仕方ないわ
16:01	STOP IT. STOP IT. STOP IT.	止まれ 止まれ
16:07	OKAY. I KNOW THIS IS GOING TO SOUND REALLY STUPID	バカげた考え方だって 言われるだろうけど
16:11	BUT I FEEL... I FEEL THAT IF I CAN DO THIS...	バカげた考え方だって 言われるだろうけど 自分で洗濯ができたらー
16:14	YOU KNOW, IF I CAN ACTUALLY DO MY OWN LAUNDRY	自分で洗濯ができたらー
16:17	THERE ISN'T ANYTHING I CAN'T DO.	何でもできそうよ
16:19	THAT DOES NOT SOUND STUPID TO ME.	バカげてないよ 僕も妻が出てって 初めて夕食作ったとき...
16:23	LIKE THE FIRST TIME I HAD TO MAKE DINNER FOR MYSELF AFTER CAROL LEFT ME.	僕も妻が出てって 初めて夕食作ったとき...
16:28	THAT'S ALL THE TIME WE HAVE.	時間切れです

16:29	NEXT, ON ROSS...	では次の段階	
16:32	OKAY. UH-OH.	おっと	
16:33	WHAT "UH-OH"?	何?	
16:34	UH-OH...	おっと...	
16:36	UH-OH... THE LAUNDRY'S DONE.	洗濯おしまい	
16:38	IT'S A... IT'S A SONG.	そういう歌がある	
16:42	THE LAUNDRY SONG THAT WE SING.	お洗濯の歌だ	
16:44	♪ UH-OH, THE LAUNDRY'S DONE. ♪	おっと 洗濯おしまい おっと...	おっと
16:49	ROSS, WHAT'S THE MATTER?	おっと 洗濯おしまい おっと... 何なの?	おっと
16:50	NOTHING.	別に	
16:52	♪ LEE-LO, THE LAUNDRY'S DONE. ♪	洗濯 終わったよ	
16:53	COME ON. SHOW ME.	見せて	
16:55	IT'S JUST THAT YOU LEFT A RED SOCK IN WITH ALL YOUR WHITES AND NOW...	ただ白い物の中に 赤い靴下を入れちゃっ たみたい	
17:02	EVERYTHING'S KIND OF PINK.	全部ピンクに	
17:06	YEAH.	全部?	
17:07	EXCEPT FOR THE RED SOCK, WHICH IS STILL RED.	赤い靴下は赤だ	
17:10	DON'T BE UPSET. IT COULD HAPPEN TO ANYONE.	誰でもやることだよ	
17:13	BUT IT DIDN'T. IT HAPPENED TO ME.	でも私の失敗よ	
17:15	GOD! I'M GOING TO LOOK LIKE A BIG MARSHMALLOW PEEP.	これ着たら 大きなマシュマロよ	
17:18	WHAT AM I DOING? WHAT AM I DOING? MY FATHER'S RIGHT.	やっぱりパパは正しいわ	
17:22	I CAN'T LIVE ON MY OWN. I CAN'T EVEN DO LAUNDRY.	自立なんて無理 洗濯もできない	
17:38	SOMETHING WENT WRONG WITH UNDERDOG AND THEY COULDN'T GET HIS HEAD TO INFLATE	バルーンの犬が 膨らまなかったの	
17:43	SO, ANYWAY, UM...	とにかく—	
17:46	HIS HEAD IS, LIKE, FLOPPING DOWN BROADWAY, RIGHT?	犬の頭が通りに 落っこちたのよ	
17:50	AND I'M JUST THINKING...	犬の頭が通りに 落っこちたのよ 思うに...	
17:52	HOW INAPPROPRIATE THIS IS.	それって変よ	
17:55	UM... I'VE GOT SOMETHING IN MY	目にゴミが 明るい所で見て	

	EYE. JOEY, COULD WE CHECK IT IN THE LIGHT?	
18:04	WHAT?	あれ 何?
18:05	HELLO?! WERE WE AT THE SAME TABLE? IT'S LIKE COCKTAILS IN APPALACHIA.	見てたでしょ? 兄と妹の異常な愛情ぶり
18:15	COME ON. THEY'RE CLOSE.	仲がいい
18:16	CLOSE? SHE'S GOT HER TONGUE IN HIS EAR.	兄の耳に舌 入れてる
18:19	OH. LIKE YOU'VE NEVER GOTTEN A LITTLE RAMBUNCTIOUS WITH ROSS?	君も時には ロスとハメ外すだろ?
18:24	JOEY, THIS IS SICK. IT'S DISGUSTING.	あんなの気持ち悪いわ
18:29	NOT REALLY TRUE, IS IT?	ウソついたわね?
18:32	WHO'S TO SAY WHAT'S TRUE?	失礼な
18:33	WHAT WERE YOU THINKING?	何て汚い手を
18:35	ALL RIGHT, LOOK. I'M NOT PROUD OF THIS.	俺だって嫌だけど...
18:37	WELL, MAYBE I AM A LITTLE.	でも賢いだろ?
18:40	I'M OUT OF HERE.	帰る
18:42	WAIT. WAIT. WAIT. YOU LIKE HIM. I WANT HER. HE LIKES YOU.	待ってよ 彼だって モニカを気に入ってる
18:47	REALLY?	ホント?
18:50	I'M THINKING IF WE PUT OUR HEADS TOGETHER BETWEEN THE TWO OF US WE CAN BREAK THEM UP.	2人で協力すれば 絶対うまくいくよ
18:58	I'M SO SORRY. I CAN'T BELIEVE I DID THIS. I JUST COULDN'T STOP LAUGHING AT YOUR NORMAN MAILER STORY	ごめんね あなたの話が 面白すぎて吹いちゃったわ
19:11	WAITER, ONE MORE PLATE OF CHICKEN WINGS.	チキンのお代わりを
19:20	HERE'S THE THING, JANICE, WE'RE DIFFERENT.	俺たちは合わないよ
19:23	I'M LIKE THE BING, BING, BING. YOU'RE LIKE THE BOOM, BOOM, BOOM.	俺はビンビンビン 君はブンブンブン
19:27	MY GOD!	何てことを!
19:28	I'M SO SORRY.	ごめんよ
19:29	ARE YOU OKAY?	大丈夫?
19:32	IT'S JUST MY LENS. I'LL BE RIGHT BACK.	コンタクトがズレたわ すぐ戻る
19:38	I HIT HER IN THE EYE. I HIT HER IN	殴るなんて!

THE EYE!

19:41	THIS IS THE WORST BREAKUP IN THE HISTORY OF THE WORLD.	史上最悪の別れ方だ
19:45	OH, MY GOD.	困ったわね
19:48	HOW MANY OF THOSE HAVE YOU HAD?	何杯目?
19:51	I DON'T KNOW. A MILLION?	さあね 100万杯?
19:54	EASY. EASY. GO TO YOUR HAPPY PLACE.	ダメよ 楽しいこと考えて
20:01	I'M FINE.	もう平気だ
20:04	HERE SHE COMES.	ヤバい もう来た
20:05	JUST WAIT HERE, OKAY? BREATHE.	任せて 深呼吸よ
20:25	HOW DO YOU DO THAT?	どうやったの?
20:28	IT'S LIKE A GIFT.	才能だわね
20:32	WE SHOULD ALWAYS, ALWAYS BREAK UP TOGETHER.	ぜひ またコンビを
20:35	OH, I'D LIKE THAT.	楽しそう
20:38	YOU GOT THE CLOTHES CLEAN. NOW, THAT'S THE IMPORTANT PART.	大事なものは清潔さだ
20:41	OH, I GUESS. EXCEPT EVERYTHING LOOKS LIKE JAMMIES NOW.	でも全部パジャマに 格下げだわ
20:51	OH, I'M SORRY.	悪いわね
20:52	EXCUSE ME. WE HAD THIS CART.	私たちのカートよ
20:55	YEAH, WELL, I HAD A 24-INCH WAIST. YOU LOSE THINGS. NOW, COME ON. GET OUT OF MY WAY.	私だって昔はウエスト 60だったよ ときな
21:01	MAYBE I WASN'T BEING CLEAR. THIS WAS OUR CART.	声が小さかった? これは私たちのよ
21:05	THERE WEREN'T ANY CLOTHES IN IT!	何言ってる 空(から)だろ!
21:07	HEY, HEY, HEY, HEY! QUIT MAKING UP RULES!	そんな決まりないわ!
21:10	LET GO!	離せ
21:11	(arguing)	私のだよ
21:13	ALL RIGHT, LISTEN, MITZI. IF YOU WANT THIS CART YOU'RE GOING TO HAVE TO TAKE ME WITH IT.	欲しいんなら 私ごと持ってってよ!
21:27	DID YOU SEE THAT?	やった! 見てた?
21:28	YOU WERE INCREDIBLE.	最高だよ
21:29	A BRAND-NEW WOMAN, LADIES AND GENTLEMEN.	大変身です!
21:32	I COULD NOT HAVE DONE THIS	

	WITHOUT YOU.	あなたのおかげよ
21:40	OKAY, UM... UH...	それじゃー
21:43	MORE CLOTHES IN THE DRYER?	乾燥する？
21:47	I'M FINE. I'M FINE.	平気だ
21:53	ARE YOU SURE YOU'RE OKAY?	大丈夫？
21:56	DOES IT STILL HURT?	まだ痛む？
22:00	WHAT A NEAT IDEA. ALL YOUR CLOTHES MATCH.	服に統一感が出るわ 私もやるわ
22:06	HI.	ただいま
22:07	HEY. HOW DID IT GO?	どうだった？
22:09	EXCELLENT.	バッチリ
22:10	WE RIPPED THAT COUPLE APART AND KEPT THE PIECES FOR OURSELVES.	2人を引き裂いてモノにしたわ
22:14	WHAT A BEAUTIFUL STORY.	美しい話だ
22:19	HEY. I'M FINE, BY THE WAY.	僕は平気だよ
22:21	OH, I'M...	大丈夫？
22:23	HEY. WHERE'S CHANDLER?	チャンドラーは？
22:24	HE NEEDED SOME TIME TO GRIEVE.	一人で悲しむって
22:26	I'M FREE! I'M FREE!	自由の身だ！
22:30	THAT OUGHT TO DO IT.	悲しんでる